

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 222

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen, die aan gepensioneerde oud-grensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte verleend zijn;
's-Gravenhage, 3 september 1969

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 20 april 1963, no. 62) voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen, die aan gepensioneerde oud-grensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte verleend zijn

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

– op grond van artikel 7, lid 1, van E.E.G.-Verordening no. 3 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 16 december 1958, no. 30), die volgens artikel 3 van E.E.G.-Verordening no. 36/63 ook op grensarbeiders van toepassing is, en ingevolge hetwelk twee Lid-Staten onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten kunnen sluiten, die op de beginselen en de geest van deze Verordening berusten, alsmede

– op grond van artikel 23, lid 5, van E.E.G.-Verordening no. 3, dat volgens artikel 14, lid 3, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 op de in lid 2 van dit artikel bedoelde vergoedingen van toepassing is, en ingevolge hetwelk de bevoegde autoriteiten van twee Lid-Staten gemachtigd zijn, indien zulks tot vereenvoudiging kan leiden, overeen te komen dat tussen de organen van hun landen geen vergoeding zal plaatsvinden, en

– overwegende, dat de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen door de organen, waarbij de grensarbeider laatstelijk verzekerd was administratief grote moeilijkheden met zich brengt en met naar verhouding hoge kosten gepaard gaat, alsmede

– overwegende, dat de uitgaven die de Duitse en de Nederlandse organen elkaar volgens artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 moeten vergoeden, nagenoeg gelijk zijn, en

– wensende de administratieve arbeid van de Nederlandse en de Duitse organen te vereenvoudigen,

Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963 Nr. 62) vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden

Die Regierung des Königreichs der Niederlande

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

– auf Grund von Artikel 7 Absatz 1 EWG-Verordnung Nr. 3 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Dezember 1958 Nr. 30), der nach Artikel 3 EWG-Verordnung Nr. 36/63 auch für Grenzgänger gilt, und nach dem zwei Mitgliedstaaten, soweit ein Bedürfnis besteht, nach den Grundsätzen und dem Geiste dieser Verordnung Abkommen miteinander schliessen können, sowie

– auf Grund von Artikel 23 Absatz 5 EWG-Verordnung Nr. 3, der nach Artikel 14 Absatz 3 EWG-Verordnung Nr. 36/63 auf die in Absatz 2 dieser Vorschrift erwähnte Erstattung Anwendung findet, und welcher die zuständigen Behörden von zwei Mitgliedstaaten ermächtigt, aus Gründen der Vereinfachung zu vereinbaren, dass eine Erstattung zwischen den Trägern ihrer Staaten unterbleibt, und

– in der Erwägung, dass die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war, verwaltungsmässig grosse Schwierigkeiten bereitet und mit unverhältnismässig hohen Kosten verbunden ist, sowie

– in der Erwägung, dass die Aufwendungen, die die deutschen und niederländischen Träger einander nach Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 zu erstatten haben, annähernd gleich sind, und

– in dem Wunsche, die Verwaltungsarbeit der deutschen und niederländischen Träger zu vereinfachen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Het orgaan van het woonland van de grensarbeider doet afstand van de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van de helft der uitgaven voor verstrekkingen door het orgaan, waarbij de grensarbeider laatstelijk verzekerd was.

Artikel 2

Deze overeenkomst geldt ook voor het „Land” Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 3

Deze overeenkomst heeft een werkingsduur van één jaar, welke telkens automatisch met een jaar wordt verlengd, voor zover zij niet door een van beide overeenkomstsluitende partijen uiterlijk drie maanden vóór het einde van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Artikel 4

Deze overeenkomst treedt met terugwerkende kracht te rekenen van 1 februari 1964 af in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan mededeling hebben gedaan, dat aan de nationale wettelijke bepalingen met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 3e september 1969, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
(w.g.) HANS ARNOLD

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Träger des Wohnlandes des Grenzgängers verzichtet auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung der Hälfte der Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt rückwirkend ab 1. Februar 1964 an dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 3. September 1969 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande,
(gez.) J. LUNS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
(gez.) HANS ARNOLD

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 februari 1964 af, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan mededeling hebben gedaan, dat aan de nationale wettelijke bepalingen met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, naar welke Verordening in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 30/58.

Verordening nr. 36/63, waarnaar in de titel, in de preambule en in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 62/63.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Vergelijk ook *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97.

Uitgegeven de *negentiende* november 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.